

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



А.А. Панфилов
« 14 » 06 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ВЕДЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ, КОНФЕРЕНЦИЙ
И КРУГЛЫХ СТОЛОВ

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Профили подготовки **Лингвистика**
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

семестр	Трудоемкость зач. ед./час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачет/зачёт с оценкой)
5	4/144		36	36	72	зачёт
6	4/144		36	36	72	зачёт
7	4/144		36	36	72	зачёт
8	2/144		22	22	100	зачёт
Итого	16/576		130	130	316	зачёт, зачёт, зачёт, зачёт

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины:

- систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- практическое овладение методами перевода необходимыми для осуществления качественных переводов;
- формирование у студентов профессиональных умений в устной переводческой деятельности;
- приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов,
- формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода

Задачи:

- совершенствование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углублённому изучению английского языка, особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углублённое ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина курса «Устный перевод: ведение переговоров, конференций и круглых столов» относится к вариативной части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Основы языкознания», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы устного перевода», «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)», «Теория перевода».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемы результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенций)
1	2	3
ОК-1 -способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<i>Частичное</i>	Знать: систему общечеловеческих ценностей Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей Владеть: способностью учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<i>Частичное</i>	Знать: этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме. Уметь: пользоваться этическими нормами и принципами культурного релятивизма, уважать культурные ценности иностранного государства Владеть: принципами культурного релятивизма
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<i>Частичное</i>	Знать: основы межкультурной коммуникации Уметь: осуществлять социальные и межкультурные контакты Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<i>Частичное</i>	Знать: моральные и правовые нормы общения Уметь: работать в коллективе, взаимодействовать с другими членами команды, уважать членов коллектива, поддерживать партнерские отношения Владеть: способностью работать в коллективе
ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<i>Частичное</i>	Знать: значение гуманистических ценностей Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Владеть: способностью сохранять и развивать современную цивилизацию.

<p>ОК—7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: способы анализа и обобщения информации Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой устной речи</p>
<p>ОК-8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: методы и средства познания Уметь: повышать свой культурный уровень, сохранять свое нравственное и физическое здоровье Владеть: способностью повышать свой культурный уровень и развивать профессиональные компетенции</p>
<p>ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: возможные пути саморазвития Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, Владеть: способами искоренения своих недостатков и средствами повышения своей квалификации</p>
<p>ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: представление о будущей профессии Уметь: правильно оценить социальную значимость будущей профессии Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: основные понятия и положения общей теории перевода, цели, функции и виды устного перевода Уметь: использовать знания в области лингвистики Владеть: системой лингвистических знаний</p>
<p>ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Владеть: системой этических и нравственных норм поведения стран изучаемого языка.</p>

<p>ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: языковые средства, позволяющие выделить релевантную информацию Уметь: использовать языковые средства для выделения нужной информации Владеть: умением свободно выражать свои мысли используя разнообразные языковые средств</p>
<p>ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: различные регистры общения Уметь: общаться на разных уровнях (официальном, нейтральном и неофициальном) Владеть: особенностями разных стилей общения</p>
<p>ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: стереотипы межкультурного диалога Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения Владеть: способами преодоления стереотипов</p>
<p>ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: этикетные формулы в устной и письменной коммуникации Уметь: использовать этикетные формулы Владеть: методикой применения этикетных формул.</p>
<p>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: методы подготовки к выполнению перевода Уметь: осуществлять поиск информации Владеть: методикой поиска информации.</p>
<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: основные приемы перевода Уметь: применять приемы перевода и получать эквивалентный перевод Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе</p>
<p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, темпоральные характеристики текста Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа Владеть: способностью осуществлять устный перевод с соблюдением лексических и стилистических норм перевода</p>
<p>ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи Уметь: использовать систему сокращений</p>

выполнении устного последовательного перевода		при выполнении устного последовательного перевода Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи
ПК-14 владение этикой устного перевода	<i>Частичное</i>	Знать: правила этикета устного перевода Уметь: осуществлять устный перевод в рамках этикета Владеть: этикой устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Частичное</i>	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика Уметь: осуществлять устный перевод в различных ситуациях в рамках международного этикета Владеть: правилами поведения переводчика
ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<i>Частичное</i>	Знать: что такое контекст Уметь: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к к изменяющимся условиям Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями
ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<i>Частичное</i>	Знать: модели общения Уметь: моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Частичное</i>	Знать: этикет межкультурного общения Уметь: использовать нормы этикета межкультурного в общения Владеть: нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп официальных организаций, ведении деловых переговоров
ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<i>Частичное</i>	Знать: современные методы научного исследования Уметь: использовать современные методы научного исследования Владеть: основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Частичное</i>	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: стандартные методики поиска,

		анализа и обработки материала исследования Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
--	--	--

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 16 зачётных единиц, 576 часов.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Исторический аспект	5	1-2		4	4	8	2/25%	
2	Таксономический аспект	5	3-4		4	4	8	2/25%	
3	Деонтологический аспект	5	5-6		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 1
4	Моральный кодекс устного переводчика.	5	7-8		4	4	8	2/25%	
5	Психологический аспект	5	9-10		4	4	8	2/25%	
6	Эрратологический аспект	5	11-12		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 2
7	Технический аспект	5	13-		4	4	8	2/25%	
8	Самостоятельная подготовка переводчика	5	15-		4	4	8	2/25%	
9	Мнемотехника	5	17-18		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 3
Всего за 5 семестр					36	36	72	18/25%	зачёт
10	Техника публичных выступлений.	6	1-2		4	4	8	2/25%	

11	Речевые приемы техники перевода.	6	3-4		4	4	8	2/25%	
12	Техника переводческой записи.	6	5-6		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 1
13	Перевод новостных сообщений на слух.	6	7-8		4	4	8	2/25%	
14	Информационное сообщение.	6	9-10		4	4	8	2/25%	
15	Переговоры, публичные выступления, интервью.	6	11-12		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 2
16	Конференц- перевод.	6	13-14		4	4	8	2/25%	
17	Неологизмы в переводе. Язык СМИ.	6	15-16		4	4	8	2/25%	
18	Работа с иностранными делегациями	6	17-18		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 3
Всего за 6 семестр					36	36	72	18/25%	зачёт
19	Перевод в сфере международных отношений	7	1-4		8	8	16	4/25%	
20	Перевод в сфере международной экономики.	7	5-8		8	8	16	4/25%	Рейтинг-контроль 1
21	Вопросы конфликтов и мирного урегулирования	7	9-12		8	8	16	4/25%	Рейтинг-контроль 2
22	Вопросы миграции.	7	13-16		8	8	16	4/25%	
23	Международное право	7	17-18		4	4	8	2/25%	Рейтинг-контроль 3
Всего за 7 семестр					36	36	72	18/25%	зачёт
24	Перевод при проведении круглых столов. Основы Перевода в области здравоохранения	8	1-4		8	8	30	4/25%	
25	Основы Перевода в области образования	8	5-8		8	8	30	4/25%	Рейтинг-контроль 1
26	Основы перевода в сфере сельского хозяйства	8	9-11		6	6	40	3/25%	Рейтинг-контроль 2 Рейтинг-контроль 3
Всего за 8 семестр					22	22	100	11/25%	Зачёт

Наличие в дисциплине КП/КР				–				
Итого по дисциплине				130	130	316	65/25%	Зачёт, зачёт, зачёт, зачёт

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5 семестр

Тема 1. Исторический аспект

Истоки профессии, становление устного последовательного перевода. История исследований в области устного последовательного перевода. Устный и письменный перевод. Профессиональные организации.

Тема 2. Таксономический аспект

Виды устного перевода: по сфере применения – коммунальный, конференц-перевод; по времени соотношения- последовательный, синхронный; по форме – собственно-синхронный/перевод с листа/нашептывание/ перевод на язык жестов; собственно- последовательный. абзацно-фразовый; по объему- полный/сокращенный; по направлению – двусторонний/односторонний.

Тема 3. Деонтологический аспект

Навыки устного переводчика (владение языками, ораторское искусство, эмпатия, аналитические навыки, общий кругозор, работа в команде, умение вести записи).

Тема 4. Моральный кодекс устного переводчика

Международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода (конференции, круглые столы, переговоры).

Тема 5. Психологический аспект

Устный перевод как вид деятельности. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Психологическая модель последовательного перевода

Тема 6. Эрратологический аспект

Оценка качества последовательного перевода, понятие переводческой ошибки, причины и коррекция переводческих ошибок.

Тема 7. Технический аспект

Техника подготовки к переводу. Роль подготовки в работе переводчика. Психологическая и лингвистическая подготовка.

Тема 8. Самостоятельная подготовка переводчика

Содержание темы, поиск информации в специальной справочной литературе и компьютерных сетях.

Тема 9. Мнемотехника

Приемы мнемотехники. Тренировка памяти

6 семестр

Тема 10. Техника публичных выступлений

Языковые приемы. Основные умения и техники общения в деловых ситуациях.

Тема 11. Речевые приемы техники перевода

Компенсаторные приемы: имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам,

Тема 12. Техника переводческой записи

Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.

Тема 13. Перевод новостных сообщений на слух

Универсальная переводческая скоропись. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.

Тема 14. Информационное сообщение

Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. Тексты СМИ, реклама. Перевод метафор, метонимии, идиом.

Тема 15. Переговоры, публичные выступления, интервью

Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.

Тема 16. Конференц- перевод

Особенности рабочего политического дискурса в переводе.

Тема 17. Неологизмы в переводе. Язык СМИ

Перевод усеченных лингвистических единиц и их групп. Язык СМИ. Заимствования из психологии, политики. Бизнес-жаргон

Тема 18. Работа с иностранными делегациями

Перевод топонимической лексики.

7 семестр

Тема 19. Перевод в сфере международных отношений

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь.

Тема 20. Перевод в сфере международной экономики

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 21. Вопросы конфликтов и мирного урегулирования.

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 22. Вопросы миграции

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 23. Международное право

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Семестр 8

Тема 24. Перевод при проведении круглых столов. Основы перевода в области здравоохранения.

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 25. Основы Перевода в области образования

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 26. Основы перевода в сфере сельского хозяйства

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5 семестр

Тема 1. Исторический аспект

Тренировка навыков устного последовательного перевода. Устный и письменный перевод.

Тема 2. Таксономический аспект

Тренировка различных видов перевода: коммунальный, конференц-перевод; последовательный, синхронный; собственно-синхронный/перевод с листа/нашептывание/ перевод на язык жестов; собственно- последовательный абзацно-фразовый; по объему- полный/сокращенный; по направлению – двусторонний/односторонний.

Тема 3. Деонтологический аспект

Закрепление навыков устного перевода (работа в команде, умение вести записи).

Тема 4. Моральный кодекс устного переводчика

Различные ситуации устного перевода (конференции, круглые столы, переговоры).

Тема 5. Психологический аспект

Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.

Тема 6. Эрратологический аспект

Оценка качества последовательного перевода, понятие переводческой ошибки, причины и коррекция переводческих ошибок.

Тема 7. Технический аспект

Техника подготовки к переводу. Психологическая и лингвистическая подготовка.

Тема 8. Самостоятельная подготовка переводчика

Поиск информации в специальной справочной литературе и компьютерных сетях.

Тема 9. Мнемотехника

Тренировка памяти.

6 семестр

Тема 10. Техника публичных выступлений

Отработка основных умения и техник общения в деловых ситуациях.

Тема 11. Речевые приемы техники перевода

Имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия.

Тема 12. Техника переводческой записи

Приемы переводческой записи. Системы записи.

Тема 13. Перевод новостных сообщений на слух

Тренировка универсальной переводческой скорописи. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.

Тема 14. Информационное сообщение

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 15. Переговоры, публичные выступления, интервью

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 16. Конференц - перевод

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 17. Неологизмы в переводе. Язык СМИ

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 18. Работа с иностранными делегациями

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

7 семестр

Тема 19. Перевод в сфере международных отношений

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 20. Перевод в сфере международной экономики

Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 21. Вопросы конфликтов и мирного урегулирования

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 22. Вопросы миграции

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Тема 23. Международное право

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи.

Семестр 8

Тема 24. Перевод при проведении круглых столов. Основы перевода в области здравоохранения.

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи. Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 25. Основы Перевода в области образования

Перевод текстов и интервью по актуальной тематике. Тренировка темпа устной речи. Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Тема 26. Основы перевода в сфере сельского хозяйства

Двусторонний устный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Отработка навыка спонтанного высказывания по теме. Тренировка темпа устной речи.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Устный перевод: ведение переговоров, конференций и круглых столов используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Групповая дискуссия (Темы № 1, 2,3,5,8)
- Ролевые игры (темы № 10, 13)
- Тренинг (тема № 11)
- Анализ ситуаций (темы № 12, 19,20)
- Применение имитационных моделей (тема №24)
- Разбор конкретных ситуаций (Темы № 15, 16, 18)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачёт).

5 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль 1. Тест на знание лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

Рейтинг-контроль 2. Тест на знание морального кодекса переводчика, международного этикета Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

Рейтинг-контроль 3. Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям. Перевод с листа.

Содержание зачёта

Зачет включает три задания:

1. теоретический вопрос;
2. тест на знание лексики либо устный перевод терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку);
3. устный последовательный перевод аудиотекста / видеофрагмента / текста с листа.

Примерные вопросы (теоретический аспект)

1. История переводческого дела. Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода.
2. Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
2. Профессиональная этика устного переводчика.
3. Виды устного перевода и их специфика.
4. История устного перевода в деятельности международных организаций.
5. Навыки устного переводчика.
6. Психологическая модель устного перевода.
7. Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация, причины и коррекция переводческих ошибок.
8. Техника подготовки к переводу.
9. Самостоятельная подготовка переводчика.
10. Мнемотехника. Приемы мнемотехники.

Задания для самостоятельной работы студентов

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- знакомство с этикой / моральным кодексом устного переводчика в разных странах;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- изучение опыта переводчиков, включая переводческие ошибки, их причины и коррекцию;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;

- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.

6 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль 1. Рефераты в рамках тем «Публичное выступление», «Техника переводческой записи», «Речевые приемы техники перевода». Перевод с листа.

Рейтинг-контроль 2. Устный последовательный перевод новостей, переговоров, интервью, презентаций.

Рейтинг-контроль 3. Устный последовательный перевод презентаций, публичных выступлений.

Содержание зачёта

Зачет включает четыре задания:

- 1) теоретический вопрос;
- 2) перевод с листа с английского языка на русский;
- 3) перевод с листа с русского языка на английский;
- 4) устный последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

Примерные вопросы (теоретический аспект)

1. Техника публичного выступления. Умения невербального общения. Поза. Голос переводчика. Паузы. Взгляд.
2. Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении. Компенсаторные приемы: имитация, антонимический перевод, натурализация, генерализация, транскодирование, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.
3. Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.
4. Перевод информационных сообщений.
5. Перевод переговоров.
6. Перевод публичных выступлений.
7. Перевод интервью.
8. Перевод презентаций.
9. Перевод конференций.
10. Перевод клише.
11. Перевод сленга, крылатых слов.

12. Перевод фразеологизмов, метафор.
13. Перевод метонимии и идиом.
14. Перевод прецизионной информации, неологизмов.
15. Перевод иронии, безэквивалентной лексики.

Задания для самостоятельной работы студентов

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- регулярная работа над презентационными навыками;
- упражнения по переводческой записи.

7 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль 1. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме раздела.

Рейтинг-контроль 2. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме раздела.

Рейтинг-контроль 3. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме раздела.

Содержание зачёта

Зачет включает три задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) Односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: русская культура, производственная сфера, сельское хозяйство и экология.

Задания для самостоятельной работы студентов

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике.

8 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль 1. Перевод с листа, односторонний устный и последовательный перевод, двусторонний перевод интервью по теме раздела.

Рейтинг-контроль 2. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью по теме раздела.

Рейтинг-контроль 3. Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью по теме раздела.

Содержание зачёта

Зачет включает четыре задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) Односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.
- 4) Двусторонний перевод интервью.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью по теме раздела.

Задания для самостоятельной работы студентов

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике.
- регулярная работа над презентационными навыками;
- упражнения по переводческой записи.

Примерные темы эссе/докладов/проектов/презентаций

1. Истоки профессии переводчика.
2. Устный и письменный перевод.
3. Становление устного последовательного перевода.
4. Профессиональная этика переводчика.
5. Роль переводчика в истории.
6. История перевода в России.
7. История исследований в области устного последовательного перевода.
8. Профессиональные организации.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
Основная литература			
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984-0710-9.	2016		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385
Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена.— 174 с.	2015		http://www.iprblookshop.ru/51681 .
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с.	2014.		http://www.iprblookshop.ru/28183 .
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект., - 120 с. ISBN 978-5-392-15475-3.	2015		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО	2013		http://www.iprblookshop.ru/11267 .
Дополнительная литература			
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М:	2010		http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4

Восточная книга, . ISBN 978-5-7873-0413-8.			
Кво, ЧуКин. Технологии перевода = TranslationandTechnology : учебное пособие для вузов : пер. с англ. / Ч. К. Кво .— Москва : Академия, 2008 .— 252 с. : ил., табл. — (Высшее профессиональное образование) .— Библиогр.: с. 231-345 .— Библиогр. в конце гл. — Предм. указ.: с. 246-250 .— ISBN 978-5-7695-4734-8.1	2008	7	
Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект, - 352 с. ISBN 978-5-392-01688-4.	2011		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html
Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4.	2010		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html
Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4.	2010		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html
5. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. – 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия).	2007	11	

7.2 Периодические издания

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

7.3 Интернет-ресурсы

[http:// www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

[www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические и лабораторные работы проводятся в аудиториях 409-1, 410-1, 417-1.

Перечень используемого программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt

Рабочую программу составил

Борисов Борисов А. Ю.

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



[Signature] Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК *[Signature]* Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК *[Signature]* Е.П. Марычева